

OCAT 研究中心研究出版部

《世界 3》文章凡例

一、关于正文

二、关于注释

三、关于图片和图注

一、 关于正文

- (1) 原文中的纪年，请统一使用阿拉伯数字纪年。如，“1949 年 10 月 1 日”、“17 世纪”、“20 世纪 30 年代至 40 年代”、“5 月 1 日”。**不采用**“一九四九年十月一日”、“十七世纪”、“二十世纪三十年代至四十年代”、“五月一日”等。——此条仅用于纪年。其他数字用法，请译者自己决定。
- (2) 人名、地名以及常见专有名词，请依照通行译名。原书的重要概念和术语，应酌情标出原文，并尽量保持前后一致，如遇特殊情况不能保持一致时，应视情况添加译者注注明采取不一致译法的理由，或再次标出英文原文；大多数人名**在正文中第一次出现时**，亦请标出原文。此类原文，均以**圆括号**标出；唯十分常见的外语地名、人名可不附原文。
- (3) 人名中译，一般取姓氏和一个名字（除非会引起混淆），不必求全。例如：原文一人名为：Stanly David Rosen，第一次出现时即可译为：斯坦利·罗森（Stanly David Rosen）。原文人名作 S. D. Rosen，则可译为 S. D. 罗森。
再者，一些常见人名，虽然在原文中以全名出现，如 Immanuel Kant 等，可酌情直接译为康德，便于中文畅顺简明。

- (4) 英文专著名称，请依照通行译名。例如，*Bible* 译为《圣经》。若无通行译名，可自己决定。除常见专著名称外，其余专著名称翻译固定格式为：《译名》(*Original Name*)。
- (5) 原文中的着重处（或斜体处），在译文中以粗体字表示。
- (6) 行文不采用夹注形式。翻译时，将夹注改为脚注。若是特殊情况，比如文章旨在比较不同版本的写法或译法，需要在正文中体现文献来源、年代等，可采用夹注，全文例统一。
- (7) 原文中引用的段落或语句所在文章篇目或专著，已有中文译本出版发行时，作者译者可选择自行翻译所引用段落或语句，或使用其他中文译本的相应翻译。若选择后者，须在相应位置标注译者注，说明所采用或参照的中译本版本及对应页码。

二、 关于注释

- (1) 采用脚注，连续编号。
- (2) 为帮助读者阅读，对原著中某些人名、地名、事件、典故等，可适当加作者及译者注释，但应求简洁。翻译时，对于一些常见人名，如康德、黑格尔、尼采等，不必加译者注。译注需在脚注结尾标明。例如：“译者注内容。——译者注”
- (3) 注释中所注明的外文文献，如书籍、文章等，都请保留作者、书名、出版社等原文，不必译出，并依照芝加哥体例修改，**请注意保留斜体字**，请参看下列例子：

David Martin, *A Sociology of English Religion*, New York: Basic Books, 1967, p.75.

保留原信息并稍作修改：

David Martin, *A Sociology of English Religion* (New York: Basic Books, 1967), 75.

- (4) 如遇注释中原作者加上其解说、讨论或出现地点、人名、艺术作品名称等，**此部分需全部译出**。如：

Cf. my “A Sociological View of the Secularization of Theology,” *Journal for the Scientific Study of Religion*, Spring 1967, for a more detailed analysis of this constellation.

顺序译出即：

参见我的 “A Sociological View of the Secularization of Theology,” *Journal for the Scientific Study of Religion* (Spring 1967), 其中对这类问题作了较详细的分析。

又如：

Karl Mannheim, “On the Interpretation of Weltanschauung,” trans. Kurt Wolff, in Karl

Mannheim, *Essays on the Sociology of Knowledge*, New York, 1952, 33-83; reprinted in Karl Mannheim, *From Karl Mannheim*, New York, 1971, 8-58.

译为：

Karl Mannheim, “On the Interpretation of Weltanschauung,” trans. Kurt Wolff, in Karl Mannheim, *Essays on the Sociology of Knowledge* (New York, 1952), 33–83; 再版于 Karl Mannheim, *From Karl Mannheim* (New York, 1971), 8–58.

注释中第一次出现人名、地名、艺术作品名称、原文为斜体的特殊词汇等时，需在中译文后以圆括号标注原文。具体翻译方法及准则，参见上文第一大项中的相关内容。

- (5) 如需要对原书注释加译者注，请在原注之后，以**方括号**表示。即以上面的例子来说：

Cf. my “A Sociological View of the Secularization of Theology,” *Journal for the Scientific Study of Religion*, Spring 1967, for a more detailed analysis of this constellation.

顺序译出并加译者注，即：

参见我的“A Sociological View of the Secularization of Theology,” *Journal for the Scientific Study of Religion* (Spring 1967)，其中对这类问题作了较详细的分析。[此处所指和第一章讨论的问题有关。——译者注]

三、 关于图片和图注

- (1) 译文中的图片由 OCAT 研究中心负责版权清理；作者写文章时若需参照图片，所使用图片由作者负责清理版权，图片质量应达到出版标准，即 300dpi/inch。作者交稿时请将图片打包发送。
- (2) 图注格式需尽量保持全文统一，提供必要信息。若是从博物馆等机构购买图片，请遵照机构要求（如不可裁剪图片、需要在注明某些信息等）；作者本人或朋友拍摄的照片，可酌情说明。
- (3) 关于图注翻译。图片标题中，出现人名、作品名、地名、机构名称以及常见专有名词，请依照通行译名，并保持前后一致。此类特殊名词在**图片标题中第一次**时，亦请标出原文。此类原文，均以**圆括号**标出；唯十分常见的外语地名、人名可不附原文，具体参照第一大项，第（3）小项。如：

Figure 1. Photograph of the Arch of Constantine, north face, AD 312-15,

Memorial/Monument, Rome. Photo: By James Anderson, courtesy of Washington University Libraries, Department of Special Collections.

译为:

图 1. 君士坦丁凯旋门 (Arch of Constantine)，北面，公元 312–315 年，纪念碑，罗马。照片由詹姆斯·安德森 (James Anderson) 拍摄，华盛顿大学图书馆特别典藏部 (Washington University Libraries, Department of Special Collections) 惠允

若对体例以或其他问题有任何疑问，请随时与编辑联系

赵画 Zhao Hua

研究与出版部 | Research and Publication Department

OCAT 研究中心 | OCAT INSTITUTE

Email: zhaohua@ocatinstitute.org.cn

OCAT 研究中心 研究出版部 2022 年 3 月更新